

CONCOURS DE RECITATION 2025

課題 D AFRIQUE / GUINEE

【Roman 小説】

Nous avons choisi un roman de Tierno Monémbo (1947-). C'est pour ce roman *Le roi de Kahel* (2008) que le Prix Renaudot a été décerné à l'auteur. Ce roman constitue un diptyque avec son roman *Peuls* (2004). Dans *Le roi de Kahel*, on met en scène un voyageur lyonnais (personne historique, Aimé Olivier de Sanderval : 1840-1919) qui entreprenait de construire son propre « royaume » en Afrique de l'ouest. Dans cet extrait, vous pouvez voir s'esquisser la mentalité coloniale française au 19e siècle.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

チエルノ・モネネムボ（1947年生まれ）の小説を選びました。彼は本作『カヘル王』によってルノー賞を受賞しました。また、本作と『プール人』は2部作を構成しているとされます。『カヘル王』の主人公は、歴史上の人物であるリオン出身の探検家、エメ・オリヴィエ・ドゥ・サンデルヴァル（1840年～1919年）です。彼は西アフリカに自らの「王国」を建設しようと企てた人物でした。抜粋部分を読めば、19世紀フランスにおける植民地主義的な心性を読み取ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

(...) Il aimait les voyages, mais juste pour le plaisir de l'arrivée. Le train et le bateau l'écœuraient ; le cheval et la bicyclette lui donnaient le tournis. Hélas, songea-t-il, il ne sera plus que poussière le jour lointain mais sûr où le progrès trouvera le moyen d'aller en Afrique en une fraction de seconde.

— Le petit déjeuner à sept heures !... Et détendez-vous, monsieur, nous ne sommes qu'au début de l'aventure !

— Pour vous, capitaine ! Grommela-t-il. Pour moi, cela fait bientôt quarante ans.

Quarante ans, cela voulait dire toute une vie, les pieds sur la terre de France et l'esprit là-bas, perdu dans la nébuleuse des Tropiques ! Né comme lui, en plein XIXe siècle, on ne pouvait que devenir poète, savant ou explorateur. La question fut vite réglée en ce qui le concernait, il serait explorateur, c'est-à-dire poète et savant par la même occasion. En ces temps-là, dans les cours de récréation, les colonies revenaient dans les conversations aussi souvent que le jeu de marelle et les billes. Les contes ne parlaient pas d'ogres et de fées, mais de sorciers et de cannibales courant avec leurs sagaies derrière le tout nouveau gibier apparu dans les jungles : les pères blancs et les colons.

(207 mots)

【翻訳】

オリヴィエは旅が好きだ。が、到着の喜びだけのために。列車と船はオリヴィエに嫌悪感を起こさせる。馬と自転車はめまいを起こさせる。残念ながら、遠い先、進歩が、一瞬のうちにアフリカに行く方法を見つけることが確かな日、彼は粉塵に過ぎなくなっているだろうと思った。

「朝食は七時です。緊張を解いてください。冒険は始まったばかりです」

「あなたにとってはそうです、船長。私にとってはそれはもう四十年にもなろうとしているのです」

四十年、それは一生を意味する。両足はフランスの地に、心は彼方に、熱帯の混沌のなかに失われた。彼のように十九世紀に生まれると、詩人か学者かあるいは探検家にしかなれなかった。問題はすぐに解決した。探検家になろう、同時に詩人で学者にも。その頃、休暇時間中に、植民地は、石蹴りやビー玉遊びほど頻繁に話題にのぼった。おとぎ話の鬼や妖精ではなく、新たにジャングルに現れた餌食、つまり白人の神父たちと入植者たちの後ろを投げ槍を持って走る魔術師や人食い人種が話題となった。

【文献情報】

- Tierno Monénembo, *Le roi de Kahel*, Seuil, coll. « Points », 2008, pp. 17-18.
- チェルノ・モネネムボ『カヘルの王』（石上健二訳）現代企画室、2013年（原書：2008年）、14-15頁。